



# DIMANCHE DE LA PENTECOTE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI



Пресѣла Трѣце, Бжѣ нашѣ, слава тебе.

## LE DIMANCHE DE LA PENTECOTE

La Pentecôte est l'une des douze grandes fêtes de l'année. Le cinquantième jour après Pâques célèbre la descente du Saint-Esprit sur les disciples au Cénacle, à l'heure de Tierce.

L'Eglise de Jérusalem, au témoignage de la pèlerine Egérie au IV<sup>ème</sup> siècle, célébrait à la Pentecôte non seulement la descente du Saint-Esprit - en se rendant à Sion à la troisième heure – mais également l'Ascension en se rendant au Mont des Oliviers pour les vêpres. A la suite du second Concile œcuménique, la fête de l'Ascension fut célébrée à la fin du IV<sup>ème</sup> siècle au quarantième jour. Cependant, comme l'atteste le Lectionnaire arménien au début du V<sup>ème</sup> siècle, la station au Mont des Oliviers fut maintenue à Jérusalem à la dixième heure où l'on faisait trois prières solennelles d'agenouillement après des lectures, ce qui est l'origine des actuelles vêpres de l'agenouillement au soir de la Pentecôte. Cet agenouillement solennel à la clôture du temps pascal rappelle que –conformément au dernier canon du I<sup>er</sup> concile de Nicée de 325, les chrétiens ne doivent pas s'agenouiller lorsqu'ils célèbrent la résurrection du Christ, savoir les dimanches et durant la cinquanteaine pascalle.

Dans le rit byzantin, la fête de la Pentecôte est également celle de la Très-Sainte Trinité, l'Esprit-Saint nous faisons adorer en vérité un seul Dieu en trois personnes par la révélation qu'il nous fait de la vie divine.

Par les prières de tes Apôtres, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

## AUX HEURES

### TIERCE & SEXTE

*Après les psaumes, tropaire de la Pentecôte, Gloire au Père, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.*

*Après le Notre Père, kondakion de la Pentecôte.*



A LA LITURGIE

АНТИФОНЫ

ЗНАМЕННОГО РОСПЕВА

PREMIERE ANTIENNE

TON 2 – PSAUME XVIII

*Premier verset, chant au dessus :*

Первый антифон.

1-ый лик.

He - be - cá po - v' - da - iout' slá - vu Bo - жи - ю, tvo - ré - nie же руку Егó воз - в' - ща - еть твердь.  
Nie - bie - sá po - vié - da - iout' slá - vou Bó - ji - iou, tvo - rié - nie je roukouíe - gó voz - vie - tchá - iet - tverd.

*Les cieux racontent la gloire de Dieu, \*  
et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.*

*Refrain, chant au dessus :*

Припев

Мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Спа - - се, спа - си нас.  
Mo - lít - va - mi Bo - go - ro - di - tsi, spá - cie, spa - sí nas.

*Par les prières de la Mère de Dieu, \* Sauveur, sauve-nous.*

*Second verset, chant à la basse :*

2-ой лик.

День дни от - ры - гá - еть гла - гóль, и ношь нó - щи воз - в' - ща - еть rá - зумъ.  
Dien dni ot - ry - gá - iet gla - gól, i notchnó - tchi voz - vie - tchá - iet rá - zoum.

*Le jour au jour proclame la Parole, \* et la nuit à la nuit annonce la connaissance.*

*Refrain, chant à la basse :*

Припев

Мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Спа - - се, спа - си нас.  
Mo - lít - va - mi Bo - go - ro - di - tsi, spá - cie, spa - sí nas.

*Par les prières de la Mère de Dieu, \* Sauveur, sauve-nous.*

*Troisième verset, chant au dessus :*

1-ый лик.

Во всю зѣм-лю и зы-де въ-щá-ни-е ихъ, и въ кон-цы все-лѣн-ны-я гла-гó-лы ихъ.

Vo siou ziém-liou i - zy- die vie-tchá - ni - ie ikh, i'v kon-tsy vsie-lien ny - ia gla - gó - ly - ikh.  
*Leur son a retenti par toute la terre, \* et leur parole jusqu'aux extrémités du monde.*

*Refrain, chant au dessus :*

Припев

Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро-ди-цы, Спа - се, спа - си нас.

Mo-lít - va-mi Bo-go-ro-di - tsi, spá - cie, spa - sí nas.

*Par les prières de la Mère de Dieu, \* Sauveur, sauve-nous.*

*Doxologie, chant à la basse :*

2-ой лик.

Сла-ва От-цу, и Сыну, и Свя-то-му Ду-ху, и ныне... ве-ков. Аминь.

Slá - va Ot-tsoú, i Sy-nou, i Svía-tó-mou Dou-khou, i ny - ne i prísno, i vo viéki vie-kóf. A - mín.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit, \**

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Refrain, chant à la basse :*

Припев

Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро-ди-цы, Спа - се, спа - си нас.

Mo-lít - va-mi Bo-go-ro-di - tsi, spá - cie, spa - sí nas.

*Par les prières de la Mère de Dieu, \* Sauveur, sauve-nous.*

PETITE ECSTENIE

Го-спо-ди, по-ми-луй. Го-спо-ди, по-ми-луй. Те-бе,  
 Го-спо-ди, ро-шѣ-луй. Го-спо-ди, ро-шѣ-луй. Те-бе,

Го-спо-ди. А-минь.  
 Го-спо-ди. А-минь.



SECONDE ANTIENNE

TON 2 – PSAUME XVIII

*Premier verset, chant au dessus :*

1-ый лик.

У - слы - шить ты Господь въ день пе - ча - ли, за - щь - тить ты имя Бо - га I - а - ков - ля.

Ou - sly - chit tia Gos - pód v'dien pie - tchá - li, za - tchí - tit tia ímia Bó - ga I - ía - kov - lia.

*Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, \*  
que le Nom du Dieu de Jacob te protège.*

*Refrain, chant au dessus :*

Припев

Спа - си ны У - тѣ - ши - те - лю бла - гій, по - ю - щия Ти: ал - ли - лу - и - я.

Spa - sí ny Ou - tié - chi - tie - liou bla - gý, po - ióu - tchi - ia Tí: al - li - lou - i - ia.

*Sauve-nous, Consolateur, Dieu bon, \* nous qui te chantons : «Alléluia !»*

*Second verset, chant à la basse :*

2-ой лик.

Пó - слеть ти пó - мощь отъ Свя - та - го, и отъ Си - ó - на за - стóу - пить ты.

Pó - sliet tí pó - moch ót Svía - tá - go, i ót Si - ó - na za - stóu - pit tiá.

*Que du sanctuaire, il t'envoie son secours, \* et que de Sion il t'apporte son soutien.*

*Refrain, chant à la basse :*

Спа - си ны У - тѣ - ши - те - лю бла - гій, по - ю - щия Ти: ал - ли - лу - и - я.

Spa - sí ny Ou - tié - chi - tie - liou bla - gý, po - ióu - tchi - ia Tí: al - li - lou - i - ia.

*Sauve-nous, Consolateur, Dieu bon, \* nous qui te chantons : «Alléluia !»*

*Troisième verset, chant au dessus :*

**1-ый лик.**

Дастъ ти Гос-пѡдь по сѣр-дцу тво-е-мѹ, и весь со-вѣтъ твой ис-пѡл-нить.

Dast ti Gos - pѡd po ciér-dtsoutvo -ie-mou, i vies so - viét tvoï is - pѡl - nit.

*Qu'il te donne selon ton cœur \* et qu'il accomplisse tous tes desseins.*

*Refrain, chant au dessus :*

**Припев**

Спа-си ны У-тѣ-ши-те-лю бла-гій, по-ю-щи-я Ти: ал-ли-лу-и-я.

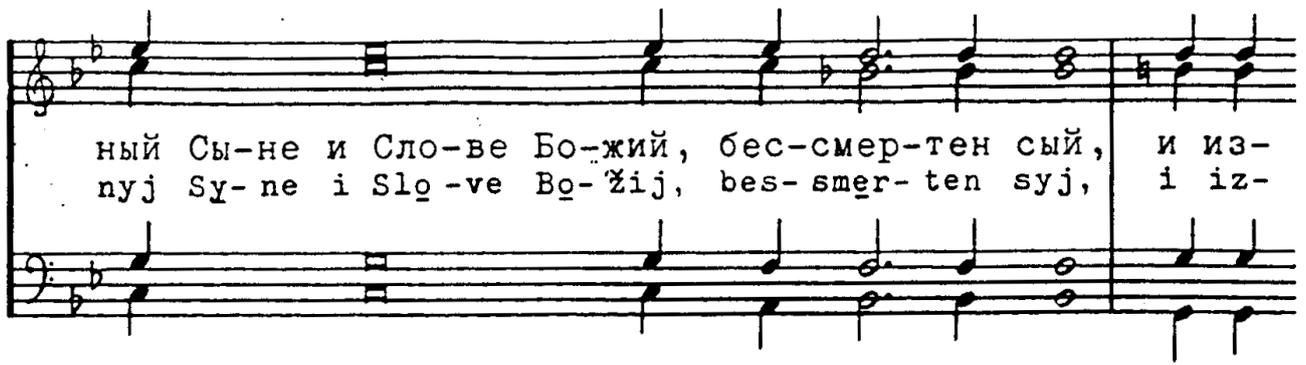
Spa-sí ny Ou-tié-chi-tie-liou bla - gíy, po - iou - tchi - ia Tí: al - li - lou - i - ia.

*Sauve-nous, Consolateur, Dieu bon, \* nous qui te chantons : «Alléluia !»*

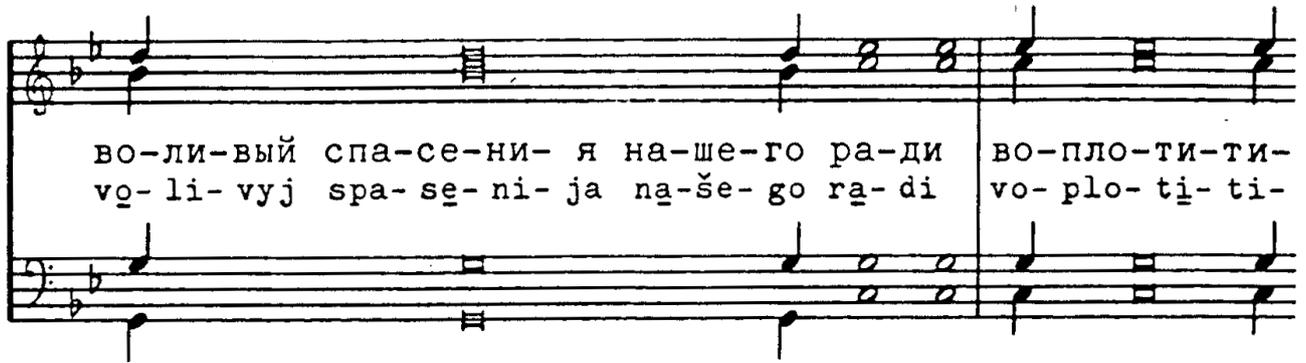
*On enchaîne sur la doxologie et l'antienne de l'empereur Justinien (le ton étant redonné :)*

Сла-ва От-цу, и Сы-ну, и Свя-то-му Ду-ху. И ны-не,  
Sla - va Ot - цу, i Sy - ну, i Svja - то-му Ду - чу. I ну - не,

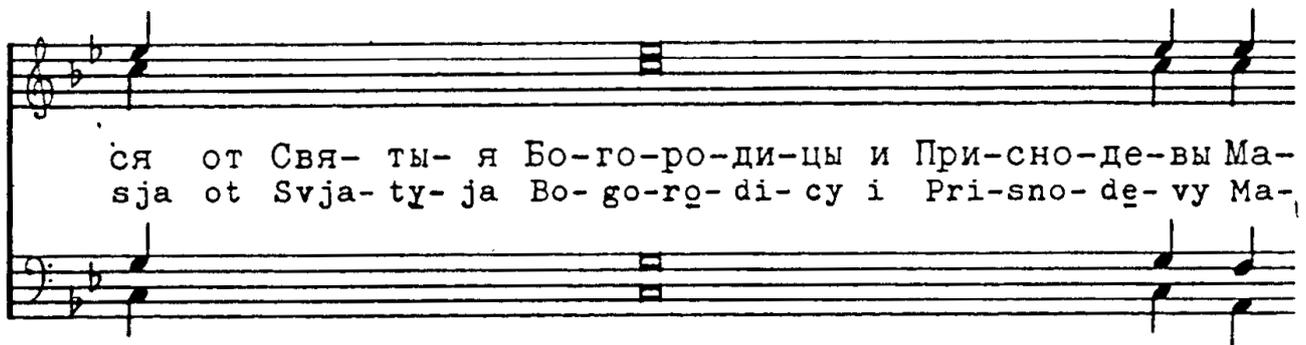
и при-сно, и во ве-ки ве-ков, а-минь. Е-ди-но-род-  
i pri - sno, i vo ve - ki ve - kov, a - min'. Je - di - no - rod -



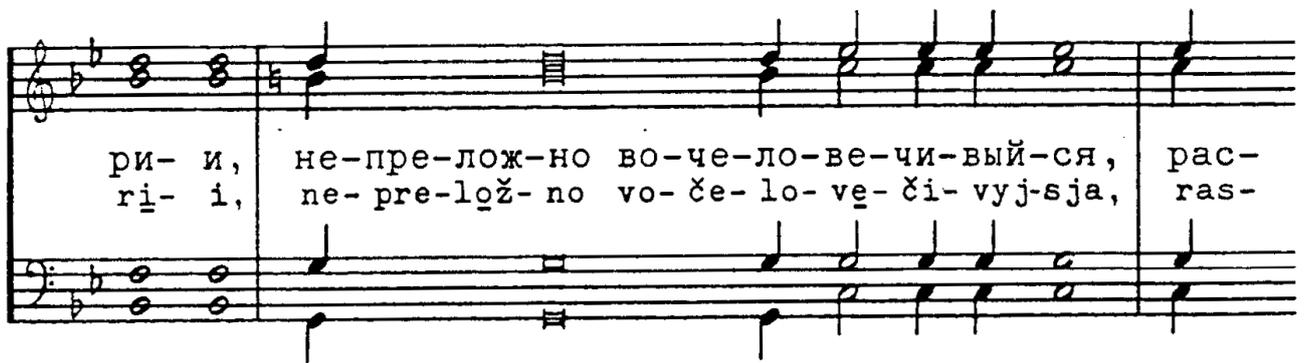
ный Сы-не и Сло-ве Бо-жий, бес-смер-тен сый, и из-  
nyj Sy-ne i Slo-ve Bo-žij, bes-smert-en syj, i iz-



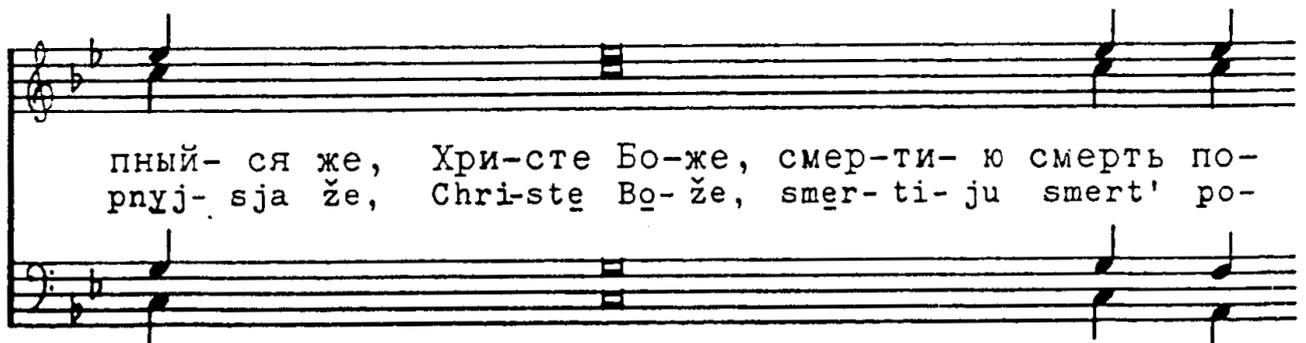
во-ли-вый спа-се-ни-я на-ше-го ра-ди во-пло-ти-ти-  
vo-li-vyj spa-se-ni-ja na-še-go ra-di vo-plo-ti-ti-



ся от Свя-ты-я Бо-го-ро-ди-цы и При-сно-де-вы Ма-  
sja ot Svja-ty-ja Bo-go-ro-di-cy i Pri-sno-de-vy Ma-



ри-и, не-пре-лож-но во-че-ло-ве-чи-вый-ся, рас-  
ri-i, ne-pre-lož-no vo-če-lo-ve-či-vyj-sja, ras-



пный-ся же, Хри-сте Бо-же, смер-ти-ю смерть по-  
pnyj-sja že, Christie Bo-že, smert-ti-ju smert' po-

пра-вый, е-дин сый Свя- ты- я Тро-и-цы, спро-слав-  
 пра- вуј, je-din suј Svja- ty- ja Тро- i- су, spro- slav-

ля- е- мый От-цу и Свя- то-му Ду- ху, спа- си нас,  
 lja- je- муј Ot- cu i Svja- to- му Du- chu, spa- si nas,

спа- си нас.  
 spa- si nas.

*Fils unique & Verbe de Dieu, qui es immortel & qui, pour notre salut, as voulu t'incarner de la sainte Mère de Dieu & toujours Vierge Marie, qui, sans changer, t'es fait homme, as été crucifié, Christ-Dieu, et par ta mort as vaincu la mort, l'un de la sainte Trinité, glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, sauve-nous.*

#### РЕТІТЕ ЕСТЕНІЕ

Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй. Те-бе,  
 Го- спо- ди, ро- ми- лuj, Го- спо- ди, ро- ми- luj. Те- бе,

Го-спо-ди, Го-спо-ди. А-минь, а - минь.  
 Го- спо- ди, Го- спо- ди. А- мин', а - мин'.

TROISIEME ANTIENNE

TON 8 – PSAUME XX

Стихъ 1-й: **Гѳсподи, сілоу Твоѳю возвеселітся царь, и о спасеніи Твоѳмъ  
 возрадуется зѳло.**

*Seigneur, en ta force le roi se réjouit ; \* et pour ton salut, il exulte grandement.*

*Refrain (tropaire de la fête) :*

C.  
A.  
T.  
B.  
Бла-го-сло-вѳнъ е - сі Хри-стѳ Бо-жѳ нашъ, і - же пре-мұ-дры лов-цы яв-лѳй,  
 Bla - go - slo - viѳn ie - сі Khri - stiѳ Bo - jѳ nach, і - je pre - mou - dry lov - tsi iav - lei,

низ-по-слáвъ имъ Ду-ха Свя-тá - го, и тѳ-ми у-лов-лѳй все-лѳн-ну-ю,  
 niz - po - slá - v im Dou - kha Svia - tá - go, i tiѳ - mi ou - lov - leiі vcie - liѳn - nou - iou,

че-ло-вѳ-ко-люб-че, слá - ва Те-бѳ.  
 tche - lo - vie - ko - liouѳ - tche, slá - va Tie - biѳ.

*Tu es béni, ô Christ, notre Dieu, \*  
 toi qui as empli les pêcheurs d'une sagesse suréminente, \*  
 leur ayant envoyé le Saint Esprit, \*  
 par eux, tu as pêché le monde entier. \*  
 Ami des hommes, gloire à toi.*

Стихъ 2-й: **Желáние сѳрдца егѳ далъ есѳ емұ, и хотѳнїя устнұ егѳ нѳси лишїлъ егѳ.**

*Tu lui as accordé ce que son cœur désirait ; \*  
 tu ne lui a pas refusé ce que souhaitaient ses lèvres.*

*On reprend le tropaire en refrain.*

Стихъ 3-й: **Яко предварилъ еси егѡ благословѣніемъ благодѣтельнымъ, положилъ еси на главѣ егѡ вѣнецъ отъ камѣне чѣстна.**

*Car tu l'as prévenu de bénédictions pleines de douceur, \*  
tu as posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses.*

*On reprend le tropaire en refrain.*

## A LA PETITE ENTREE

### I. Isodikon de la fête

**Входное: Вознесѣша гдѣи силѡу твоѡю, воспѡемъ и поѡемъ силы твоѡ.**

*Sois exalté, Seigneur, dans ta puissance, nous chanterons et jouerons des psaumes pour tes grandes œuvres.*

### II. Tropaire de la Pentecôte

Ton 8

C.  
A.



Бла - го - сло - венъ е - си Хри - стѣ Бо - жѣ нашъ, и - же пре - мѡ - дры лов - цы яв - лей,

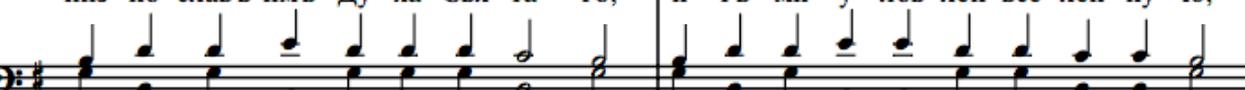
T.  
B.



Bla - go - slo - vién ie - sí Khri - stié Bo - jé nach, í - je pre - mou - dry lov - tsi iav - liei,



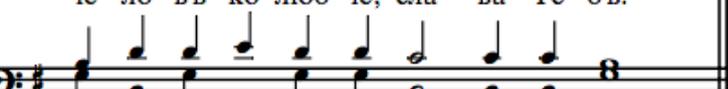
низ - по - слѡвъ имъ Ду - ха Свя - та - го, и тѣ - ми у - лов - лей все - лѣн - ну - ю,



niz - po - sláv im Dou - kha Svya - tá - go, i tié - mi ou - lov - liei vcie - lién - nou - iou,



че - ло - вѣ - ко - лиѡб - че, слѡ - ва Те - бѣ.



tche - lo - vie - ko - lioub - tche, slá - va Tie - bié.

*Tu es béni, ô Christ, notre Dieu, \* toi qui as empli les pêcheurs d'une sagesse suréminente, \* leur ayant envoyé le Saint Esprit, \* par eux, tu as pêché le monde entier. \* Ami des hommes, gloire à toi.*

### III. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen

(СЛАВА И НИИѢ, recto tono sur le même accord final)

Кондакъ  
недѣля Святѣя Пентикостіи

Гласъ 8-й

Святая Троица (Пятидесятница)

C. A. E - гдѣ сниз-шѣдъ я - зы - ки слѣ - я, раз - дѣ - ля - ше я - зы - ки Выш-ній:

T. B. Je - gdá sniz - ched ia - zy - ki sli - já, raz - die - liá - che ia - zy - ki Vych - ni:

е - гдѣ же ѳ - гнен-ны - я я - зы - ки раз - да - я - ше, въ со - е - ди - ні - е - е

ie - gdá je ѳ - gnien - ny - ia ia - zy - ki raz - da - já - che, v'so - ie - di - ní - e - e

вся при-звѣ, и со - гла - сно слѣ - вимъ Все - свя - та - го Дѹ - ха.

vsia pri - zvá, i so - glá - sno slá - vim Vsie - svia - tá - go Dou - kha.

*Lorsque tu es descendu pour mettre les langues dans la confusion, \* tu as divisé les nations. \* Mais lorsque tu as divisé les langues de feu, \* tu nous a tous appelés à l'unité \* et, d'une même voix, nous glorifions le Très-Saint Esprit.*

A LA PLACE DU  
TRISAGHION

3x

E - лицы во Хри-ста крестисте-ся,  
Je - li - cy vo Chri - sta kre - stiste - sja,

во Хри-ста обле-косте-ся, аллилу- и- а. Слава. И ныне.  
 vo Chri-sta ob-le-ko-ste-sja, alli-lu- i- a. Slava. I nyne.

*R/. Vous tous qui avez été baptisés en Christ, \*  
 vous avez revêtu le Christ. \* Alléluia. (3 fois)*

PROKIMENON

ТОН 8

Глас 8-ый

Во всю землю изыде вещание их и в концы все-лен - - ны -я гла-го - - лы их.  
 T S A B

Vo vsiou ziémiou izydie vietchánie ikh \* i v'kont - sy vsie - lien - ny - ia gla - gó - ly ikh.

**Прокіменъ, гласъ ѱ:** Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и концы вселенныа глаголы ихъ. **Стіхъ:** Нѣса повѣдаютъ славу вѣжю, твореніе же рѣкъ ѿ ѿгво возвѣщаетъ твердь.

*R/. Leur son a retenti par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde (Psaume 18, 5).*

*V/. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce (Psaume 18, 2).*

АПОТРЕ

АСТЕ ДЕС АПОТРЕС, 2, 1-11

АЛЛЕЛУА

ТОН 1 (СФ. ЛИТУРГИЕ ДОМИКАЛЕ КОММУНЕ)

**Ѱлнлѡдіа, гласъ ѡ:** СЛОВОМЪ ГДННМЪ НѢСА ОУТВЕРДИШАСА, И ДХОМЪ ОУСТЪ ѿГВО ВСА СИЛА ИХЪ. **Стіхъ:** СЪ НѢСЕ ПРИЗРѢ ГДЬ, ВІДѢ ВСА СЫНЫ ЧЛВЧЕСКІА.

*V/. Par la Parole du Seigneur, les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de sa bouche, toute leur puissance.*

*V/. Depuis les cieux, le Seigneur a regardé, il a vu tous les fils des hommes.*

ЕВАНГИЛЕ

ЖЕАН, 7, 37-52 ; 8, 12



**A LA COMMEMORATION DE LA TRES-SAINTE MERE DE DIEU DURANT L'ANAPHORE EUCHARISTIQUE**

V/. Et surtout en l'honneur de notre très sainte, très pure, toute bénie & glorieuse souveraine, Mère de Dieu & toujours Vierge Marie.

И ПО СГОЛН СОШЕ СРБИ Е ОУ ПРК ШН ПЕ ЛА ЗРАЦЕ ОУ ДИ.  
 ВІШАСА, КАКВ Б ВІДК ОГНЕННЫХ АЗЫКВ ІА БІСА ДУХ  
 СВАТІЙ. РАДУСА ЦА РІЦЕ, МА ПЕ РОДКВ СЧВЕН НА А СЛА ВО,  
 ВСАКА ВО ОУДО БО ВРАЦІА ПСЛЬ НА А БЛАГО ГЛА ГВЛІ БА А ОУ СГЛ  
 БИ ПІЙ СРКО БА ЧИ НЕ МО ГДУТ ПЕ КЕ ПРК ПИ ДО СГОИ НО: НЗ Д.  
 МІК КА СГЖ ЖЕ ОУМІ ВСАКВ ПРКО Е РОЖ ДЕСРВО РА ЗД МІК ПИ. ПРКМ ЖЕ  
 ПА СО ГЛАС НО СЛА ВІМІХ.

*Mégalynaire : Les Apôtres, contemplant la descente du Consolateur, étaient frappés d'admiration, lorsque, sous la forme de langues de feu, leur apparut le Saint-Esprit.*

*Hirmos : Réjouis-toi, Reine, tu as la gloire d'être Vierge et Mère. Les langues les plus habiles et les plus éloquentes ne peuvent discourir ni te chanter dignement. Toute intelligence est impuissante à comprendre ton enfantement. Aussi te glorifions-nous d'une même voix.*

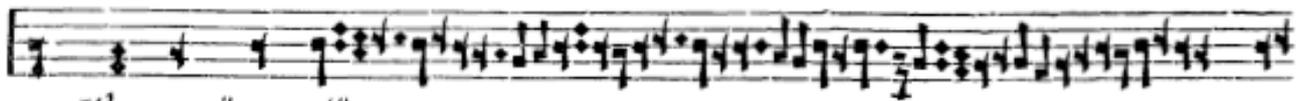
V/. Seigneur, souviens-toi en premier lieu du très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, du très saint N..., archevêque de Paris : accorde-leur, par égard pour tes saintes Eglises, de vivre longtemps encore en paix, pleins de vertu, d'honneur et de santé et dispensant fidèlement ta vérité.

И всех и вся.  
 I vseh i vsja.

R/. De tous & de toutes.

# ΚΟΙΝΟΝΙΚΟΝ

Verset de communion de la Pentecôte

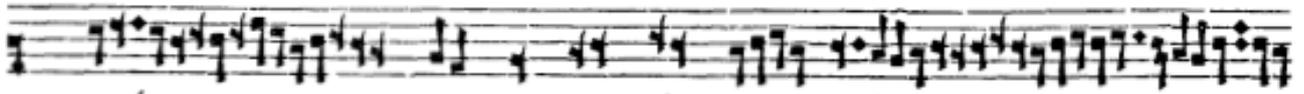


ΔΟΥΧΗ ΤΗΣ ΒΛΑΓΙΗΣ

ΝΑ

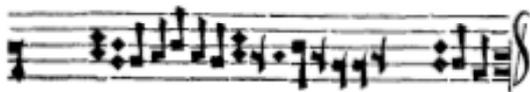
*Douché tsoi bla - gi*

*na -*



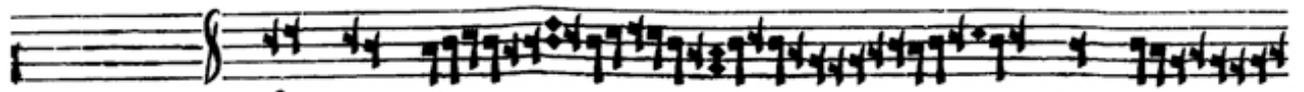
ΣΤΑ ΒΗΤΣ ΜΑ ΝΑ ΖΕΜΛΙΟΥ ΠΡΑ

*stá - vit mia na zém - liou prá*



ΒΣ.

*vom.*

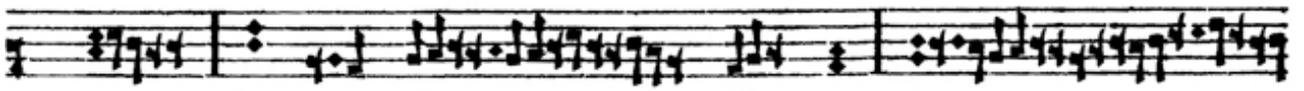


ΑΛΛΗΛΟΥ

ΪΑ,

*al - li - loú*

*i - a,*

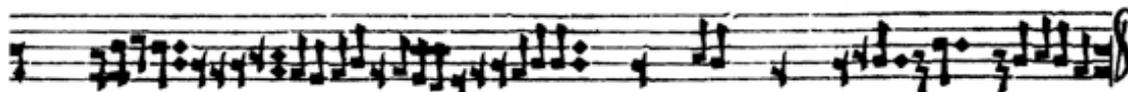


ΑΛΛΗΛΟΥ

ΪΑ, ΑΛ

*al - li - loú*

*- i - a, al*



ΛΗΛΟΥ ΪΑ.

*li - loú - i - a.*

*Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. Alléluia, alléluia, alléluia (Psaume 142, 10).*



*Si le temps le permet, on reprend pour concert le stichère des Apostiches des vêpres :*

Ца - рю́ не - бѣс - ный, У - тѣ - ши - те - лю, Ду - ше́ ис - ти - ны,  
Tsa - rioú nie - biés - ny, Ou - tié - chi - tie - liou, Douché ís - ti - ny,

И - же́ вез - дѣ́ Сый, и́ вся́ Ис - пол - ня́ - яй,  
I - jé viez - dié́ Sy, i vsiá Is - pol - niá - iai,

Со - кро́ - ви - ще́ бла - гихъ, и́ жи́з - ни́ По - да́ - те - лю,  
So - kró - vi - tché bla - gikh, í jiz - ní Po - dá - tie - liou,

при - и - дѣ́ и́ все - ли́ - ся́ въ ны, и́ о - чѣс - ти́ ны́ отъ́ вся́ - ки́ - я́  
pri - i - dí́ i vsie - lí - siá v'ny, í o - tchís - ti - ný ot vsiá - kí - ia

сквѣр - ны, и́ спа - сі́ Бла - же́ ду́ - ши́ на́ - ша.  
skviér - ny, í spa - sí́ Blá - jé Dou - chí ná - sha.

*Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui est partout présent & qui remplit tout, trésor de biens & donateur de vie, viens & demeure en nous, purifie-nous de toutes souillures, toi qui es bonté.*

